



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office email. info@stycghiche.org.uk

www.stycghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

24th June 2018

Bulletin No 27/18

Fifth Sunday after Pentecost

Feast of the Discovery of the Box of the Theotokos

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ՀՈՌՄԷԱՅԻՆԵՐԻՆ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 9:30-10:4

Ուրեմն ի՞նչ քսենք: Հետեւեալը, թէ հեթանոսները՝ որոնք հետամուտ չէին արդարութեան՝ հասան արդարութեան, այն արդարութեան՝ որ հաւատքէն է. իսկ Իսրայէլ՝ որ հետամուտ էր արդարութեան Օրէնքին՝ չհասաւ արդարութեան Օրէնքին: Ինչո՞ւ. որովհետեւ ուզեց արդարանալ ո՛չ թէ հաւատքով, հապա որպէս թէ Օրէնքին գործերով: Արդարեւ անոնք գայթեցան սայթաքումի քարին վրայ,

ինչպէս գրուած է. «Ահա՛ Սիոնի մէջ կը դնեմ սայթաքումի քար մը ու գայթակդութեան ժայռ մը, եւ ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ ամօթահար պիտի չլլայ»:

Եղբայրներ, սիրտիս բաղձանքն է, նաեւ Աստուծոյ ուղղած աղերսանքս՝ Իսրայէլի համար, որ անոնք փրկուին: Որովհետեւ ես անոնց համար կը վկայեմ թէ նախանձախնդրութիւն ունին Աստուծոյ հանդէպ, բայց ո՛չ թէ գիտակցութեամբ: Քանի որ՝ անգիտանալով Աստուծոյ արդարութիւնը եւ ջանալով հաստատել իրենց արդարութիւնը՝ անոնք չհպատակեցան Աստուծոյ արդարութեան: Որովհետեւ Քրիստոս է Օրէնքին վախճանը՝ ամէն հաւատացեալի արդարութեան համար:

The Epistle of St Paul to the Romans 9:30-10:4

What shall we say then? That Gentiles, who did not pursue righteousness, attained righteousness, even the righteousness which is by faith; but Israel, pursuing a law of righteousness, did not arrive at *that* law. *Why? Because they did not pursue it by faith, but as though it were by works. They stumbled over the stumbling stone*, just as it is written, "BEHOLD, I LAY IN ZION A STONE OF STUMBLING AND A ROCK OF OFFENSE, AND HE WHO BELIEVES IN HIM WILL NOT BEDISAPPOINTED."

The Word of Faith Brings Salvation

Brethren, my heart's desire and my prayer to God for them is for *their* salvation. *For I testify about them that they have a zeal for God, but not in accordance with knowledge*. For not knowing about God's righteousness and seeking to establish their own, they did not subject themselves to the righteousness of God. For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes.

THE SIGN OF PEACE

Every Sunday the Deacon brings down from Alter, THE SIGN OF PEACE, and this gets blessed by the Priest and distributed amongst the congregation

The sentence which is said by the giver at all Sundays and its reply is herewith

The giver will say: In Armenian:

VOGHCHOYN, KRISTOS E METCH MER HAYDNETSAV

In English:

GREETINGS, CHRIST IS REVEALED AND IS IN BETWEEN US

The receiver will reply: In Armenian:

ORHNYAL E HAYDNOUTYOUNE KRISTOSI

In English:

BLESSED BE THE REVELATION OF CHRIST

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՄԱՏԹԷՈՍԻ 13:24-30

Ուրիշ առակ մըն ալ առաջարկեց անոնց ու ըսաւ. «Երկինքի թագաւորութիւնը նմանեցաւ մարդու մը, որ իր արտին մէջ լաւ սերմ ցանեց: Մինչ մարդիկ կը քնանային՝ իր թշնամին եկաւ, որոմ ցանեց ցորենին մէջ եւ գնաց: Երբ խոտը ծաղկեցաւ ու պտուղ բերաւ, այն ատեն որոմն ալ երեւցաւ: Ուստի հողատիրոջ ծառաները մօտեցան եւ ըսին անոր. “Տէ՛ր, դուն լաւ սերմ չցանեցի՞ր արտիդ մէջ. ուրեմն որոմը ուրկէ՞ է”: Ան ալ ըսաւ անոնց. “Թշնամի մը ըրած է ասիկա”: Ծառաները ըսին իրեն. “Ուստի կու՞գէս որ երթանք ու քաղենք զանոնք”: Իսկ ան ըսաւ. “Ո՛չ, որպէսզի երբ որոմը քաղէք՝ ցորենն ալ չփրցնէք անոր հետ: Թո՛ղ տուէք որ երկուքն ալ միասին աճին՝ մինչեւ հունձքի ատենը”: Եւ հունձքի ատենը պիտի ըսեմ հնձողներուն. “Նախ որո՞մը քաղեցէք ու խորձ-խորձ կապեցէ՛ք՝ այրելու համար, իսկ ցորենը ժողվեցէ՛ք իմ ամբարս”»:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Matthew 13:24-30

Tares among Wheat

Jesus presented another parable to them, saying, “The kingdom of heaven may be compared to a man who sowed good seed in his field. “But while his men were sleeping, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went away. “But when the wheat sprouted and bore grain, then the tares became evident also. “The slaves of the landowner came and said to him, ‘Sir, did you not sow good seed in your field? How then does it have tares?’ “And he said to them, ‘An enemy has done this!’ The slaves said to him, ‘Do you want us, then, to go and gather them up?’ “But he said, ‘No; for while you are gathering up the tares, you may uproot the wheat with them. ‘Allow both to grow together until the harvest; and in the time of the harvest I will say to the reapers, “First gather up the tares and bind them in bundles to burn them up; but gather the wheat into my barn.””

Աստծու առջև բաց ճակատով ներկայացիր (առակ)

Մի ջրաղացպան հիվանդացաւ, հրեշտակն եկաւ հոգին առնելու: Իսկ նա աղաչեց հրեշտակին.

– Մեղավոր եմ, ապաշխարելու ժամանակ տուր: Հրեշտակը Աստծու հրամանով նրան տասնհինգ տարի ժամանակ տվեց, ասելով.

– Լա՛վ, աղոթիր ու ապաշխարիր:

Եվ նա, առողջանալով մտածում է. «Տասնհինգ տարին շատ է ապաշխարելու համար. Տասը ուտեմ-խմեմ, հինգն ապաշխարեմ»:

Երբ տասը տարին անցավ, մտածեց «Չորսն ուտեմ, մեկն ապաշխարեմ»: Երբ սա ևս լրացավ, ասաց. «Տասնմեկ ամիսն ուտեմ-խմեմ, մեկ ամիսը բավական է»: Իսկ հետո ասաց, «Քսանհինգ օրն ուտեմ, հինգ օր ապաշխարեմ»:

Տասնհինգ տարի բոլորովին չապաշխարեց և մտքում ասում է. «Ինչ որ ասաց հրեշտակը, չկատարեցի: Փախչեմ հաբեշների աշխարհը գնամ, երեսուսնացնեմ և լեզուս փոխեմ, որ երբ հրեշտակը գա՝ չճանաչի ինձ»: Եվ հագնելով արաբ կնոջ շորեր, մրով սնացնելով երեսը, ճանապարհ էր գնում արաբ կանանց հետ: Երբ տասն օրը լրացավ, հրեշտակն եկաւ ու ասաց.

– Ո՛ւր ես գնում, ջրաղացպան, -Նա սկսեց արաբերեն խոսել.

– Քեզ չեմ ճանաչում, աշտա խալ սադի, -ասում է հրեշտակին.

– Ի՞նչ ես ասում, պարոն, -Հրեշտակն ասում է.

– Ո՛վ ողորմելի, այն ժամանակ սպիտակ երեսով չեկար արքայություն, հիմա արի սև երեսով դժոխք տանեմ:

Փոխանակ ջրաղացպանի պէս որևէ այլ երկիր փախչելու և թաքնվելու, ու մեր երեսը սնացնելու, փորձենք մեր մեղքերից ազատվել, աղօթքով և ծոմապահությամբ: Երբ իրապէս անկեղծ աղոթքով մեր հոգևոր կապը կպահենք Աստծու հետ, ոչ մեկից վախենալու կարիքը չունենք, ոչ հրեշտակից, ոչ մահից, ոչ էլ բռնակալներից, քանի որ մեր բարի վարքով ու արդար գործերով պատրաստ և արթուն վիճակում կլինենք ու Աստծու առջև բաց ճակատով կներկայանանք: Աստված ձեզ հետ:

Սմբատ Սարկավազ Խանվելյան



3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Տոն Սբ. Աստվածածնի տուփի գյուտի

Ավանդության համաձայն՝ Սբ. Աստվածածնի տուփը, որտեղ պահվել է Տիրամոր գլխանոցը, հայտնաբերել են երկու հույն իշխաններ, որոնք Երուսաղեմ ուխտի գնալիս Գալիլիայում մի հրեա կնոջ մոտ տեսնում են տուփը, որի զորությամբ հիվանդներ էին բժշկվում: Տուփը փոխելով իր կրկնօրինակով, երիտասարդներն այն բերում են Կ. Պոլիս և հանձնում պատրիարքին: Պատրիարքը տուփը զետեղում է Սբ. Աստվածածին եկեղեցում եւ հաստատում Սբ. Աստվածածնի տուփի գյուտի տոնը:

Այս տոնը Հայ Առաքելական եկեղեցին սկսել է տոնել 18-րդ դարից՝ Սիմեոն Երեւանցի կաթողիկոսի կարգադրությամբ:

Feast of the Discovery of St. Mary's Box

According to tradition, while en route to Jerusalem on a pilgrimage, two Greek princes come across a chest that once belonged to St. Mary. In Galilee, they see a large crowd gathered in front of a Jewish woman's house. They inquire and find that the sick are being healed due to the inexplicable power of the chest. The princes bring the box to Constantinople and present it to the Patriarch, who places it in the Church of St. Mary. The Patriarch then establishes the Feast of the Discovery of St. Mary's Box.

The Armenian Church celebrates this feast upon the order of the Catholicos Simeon from Yerevan, who accepted this tradition from the Greek Orthodox Church in the late 18th century.

Սբ. Երրորդության մեկնությունը

Երբեմն Եկեղեցու գիրկը նոր դարձած մարդիկ, Սուրբ Երրորդության մասին լսելով, հարցնում են. «Ինչպե՞ս թե, ստացվում է, որ մենք պետք է պաշտենք երեք աստվածների»: Կրոններ կան, որոնց միաստվածությունը հասկանալի է նույնիսկ երեխային, մինչդեռ ըստ քրիստոնեության սխալ է Աստծուն որպես պարզ մեկություն պատկերացնելը: Քրիստոնեության՝ ճշմարիտ կրոնի մեջ Աստված բարդ մեկություն է՝ Սբ. Երրորդություն, մեկ Աստված, մեկ կամք, բայց երեք տարբեր անձեր՝ Հայր, Որդի և Սուրբ Հոգի: Հայրը, Որդին և Սուրբ Հոգին տարբեր բնություններ չեն, այլ աստվածային մեկ բնություն ունեցող երեք Անձեր: Եկեղեցական հեղինակները մարդկային մտքին Սուրբ Երրորդության և մեկ աստվածության գաղափարը հասանելի դարձնելու համար բացատրում էին ավելի պարզ օրինակներով. ջրի բնությունը մեկ է, սակայն ջուրն ունի երեք հատկություններ, ինչպես օրինակ՝ աղբյուր, գետ և ծով, լիճ կամ օվկիանոս, ծաղիկը մի է, բայց գույնը և հոտը նրանից են: Ինչպես արեգակը անհնար է, որ առանց լույսի և ջերմության լինի, այդպես էլ անհնար է, որ Հայրը առանց Որդու և Սուրբ Հոգու լինի: Որքանով որ հուրը հուր է, և լույսն ու ջերմությունը նրա հետ են, այսպես և Հայրը Հայր է, և Որդին ու Սուրբ Հոգին՝ Նրա հետ են: ԱԴԱՄ ՔԱՀԱՆԱ ՄԱԿԱՐՅԱՆ, «ՔՐԻՍՏՈՆԵՈՒԹՅԱՆ ԻՄԿՈՒԹՅՈՒՆԸ» (ԳԻՏԵԼԻՔՆԵՐ ՀԱՎԱՏԱՑՅԱԼՆԵՐԻՆ)



ATTENTION FAMILIES OF GRADUATES

If you have a graduate in your family, you are welcome to send us information about them. Please send a brief biography of your graduate and graduation photo to St Yeghiche Armenian Church office, email address at: info@styeghiche.org.uk and we will publish it on our website and Facebook during the months of June and July.

Ձեր բոլոր Խորհրդակատարություններուն, Տնօրինէքի, հիւանդի այցելութեան եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 73738133, 07970 146280 կամ հեռացայնեցէք Տէր Նշան Ալավերտեանին 07548 777147.

4: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Zara Sokratyan and Family for the soul of their Aunts, Parents and Grandparents the late **ELEO-NORA ISRAELIAN** on the 3rd anniversary memorial of her passing, also **KLARA**, and **LAURA ISRAELIAN** and **KIM** and **JEMMA SOKRATYAN**, and for all the old and new deceased members of the **ISRAYELIAN** and **SOKRATYAN**, Families.

By Zara Sokratyan and Family for the soul of their parents and Grandparents the late **YURI KARAPETYAN** and **SVETLANA SHIOYAN**, and for all the old and new deceased members of **KARAPETYAN, SHIOYAN** and **SOKRATYAN** Families.

Այրի Տիկին Ժանէթ Տաղեան, դուստրը՝ Վանիա, ամուսինը Ռիչըրտ եւ զաւակունք, Տաղեան, Գույումճեան եւ Գալայճեան ընտանիքները հոգեհանգստեան պաշտոն կը խնդրեն իրեց ամուսնոյն, հոր, մեծ հոր եւ ազգականի՝ հանգուցեալ **Կարապետ Տաղեանի** մահուան արաջին տարեկիցի առիթով, նոյնպէս **Տաղեան, Գույումճեան եւ Գալայճեան** քերդաստաննրուն հին ու նոր ննջեցեալներու հոգիներու համար:

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated.

Please remember our Church in your prayers. St

Your kind donations are gratefully accepted:

ANNOUNCEMENT:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: "St Yeghiche Armenian Church".

Alternatively you can arrange a standing order or donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

I wish to arrange a standing order/make a donation £to St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms available from Parish Council.